

A short note about the ‘graphic arts archive’ of George Zioutos

Klimis Mastoridis

In the end of the 1980s I found myself trying to complete all the paperwork needed in order to secure the copyright for the Greek edition of Stanley Morison’s, *First principles of typography* from Cambridge University Press for *Typophilia*.¹ CUP was very helpful and the book was finally published in Thessaloniki in March 1990.

Until recently I did not know that another Greek, almost forty years before me, was interested in the same project with more or less similar views about the necessity for such a translation in our language. Moreover, he had the privilege to correspond in person with Stanley Morison and to receive a signed copy of the 1951 edition. George Zioutos, who lived at that time in Paris, wrote to SM in French only to receive Morison’s replies in English! The four letters, two by each man, are reproduced in the pages of *HYΦEN* that follow. Before these I include part of a letter by Zioutos sent to a Greek printer in September 1952, where the author praises Morison’s authority. The corpus of the reproductions completes a page of Zioutos’s draft with his translation of the first chapter of the *Principles*.

I first made my acquaintance with Zioutos’s writings in 1984, when his book *Introduction to the science of the Press*, Athens 1954, came into my hands. It was one of those hot summer days in Athens and I sought refuge from the heat in the humid basement of a second-hand bookshop in the capital city of Greece. In his introduction the author explained that although the study was written in the period of 1942–43, it was not published until 1954 due to the war.² The content left no question about the author’s left-wing approach; moreover, a sarcastic comment about his work, made by the conservative P. Katephoris in his book *The paper and the graphic arts*, Athens, 1965, triggered my curiosity.

However, it was not until this summer I had the real pleasure to meet George Zioutos’s daughter, Katerina Mavrokefalidou-Zoitopoulou, at her home in Athens. The missing link proved to be an edition to the honour of her father, published by the Public Centre of History in Volos.³ I said goodbye to Mrs Mavrokefalidou carrying a large file of photocopies, all relevant to her father’s interests in the art of Greek publishing and printing (We should bear in mind that George Zioutos was the leading spirit behind the Greek Communist Party’s publishing adventure called *The New Books*, in 1945).

The ‘graphic arts archive’ of George Zioutos, deserves a methodological approach. This man, who lived in poverty, to die –betrayed by his comrades– in exile in Paris in 1967, was one of the very few Greeks who have studied and tried in the past to write about the social importance of the graphic arts. Nevertheless, this

1. About Morison see Moran, J., *Stanley Morison; his typographic achievement*, London, 1971. For a complete account on Morison’s life and work see Barker, N., *Stanley Morison*, London, 1972.

2. Zioutos, G., *Introduction to the science of the Press*, Athens, 1954, p.7. See also Mastoridis, K., *Casting the Greek newspaper; a study of the morphology of the ephemeris from its origins until the introduction of mechanical setting*, Thessaloniki, 1999, p.xiii.

3. *George Zioutos (1903–1967); Scientific meeting in Volos about the researcher, journalist, publisher and fighter of the Left; March 1997*. The book was edited by Katerina Zoitopoulou-Mavrokefalidou and included articles by M.Grigoriadou, A.Dimoglou, K.Zoitopoulou-Mavrokefalidou, J.Irmscher, G.F.Koukoules, D.Lambropoulou, P.Marketou, and E.Bitsakis, Athens, 2000.

was only one of the fields that interested him, and his huge library, kept now by his daughter, gives enough evidence for it. Experts such as Dr Spiros Marketos and others already study his political writings. This note is no more than a promise that George Zioutos's views on Greek printing and publishing will meet the public as they deserve.

Παρίσι, Κυριακή 21 Σεπτεμβρίου 1952

Προσπαθώ να βρω καιρό, μόλις ελευθερωθώ από ανεπιλημμένες υποχρεώσεις, και με τη χρονστριβή της δημοσιογραφικής απασχόλησης που είναι, δυστυχώς, αναπόφευκτη για λόγους καθαρά βιοποριστικούς, για να τελειώσω και έτοιμάσω για δημοσίευση (ελληνικά πρώτα) μερικές δικές μου έβγασιές για τις γραφικές τέχνες. Εκτός από μία γενική εισαγωγή, που την κρατώ για κατόπιν - και την επεξεργάζομαι ακόμα -, έχω σχεδόν έτοιμες μία σειρά από μικρές μελέτες, που θα δώσουν, με το σήσημα των μικρών μονογραφιών, μερικά γενικά στοιχεία και υιά πρώτη μόνη οτις τέχνες αυτές, τήν ιστορία τους και πρό παντός τις βασικές αρχές τους και τήν κοινωνική αποστολή τους. Πρώτη μονογραφία στή σειρά αυτή θα είναι ή μετάφραση ενός μικρού έργου "Πρώτες αρχές τυπογραφίας" του Άγγλου Μόρισον, που θεωρείται ή μεγαλύτερος τεχνικός στή Δύση, (ίσως και γενικότερα, σάν τεχνικός) Είναι αυτός που εργάηωσε τεχνικά τους "Τάιμς" του Λονδίνου, με όλες τις άλλες εκδόσεις τους (περιοδικά, βιβλία κλπ.) και που ήημιούργησε τους χαρακτήρες που χρησιμοποιούν οι "Τάιμς" και είναι γνωστοί σάν "στοιχεία μονοτυπίας", γιατί ή τεχνική εκμετάλληση ήμης και ή καλλιτεχνική ιδιοκτησία τους ανήκει στήν εταιρεία μονοτυπικών μηχανών "Μονοτυπική κορπορέϊσιον" που τή διευθύνει ή ίδιος ή Μόρισον. Έχω λάβει τήν άδειά του για τή μετάφραση, θα προτάξω αναλυτική εισαγωγή, όπου, εκτός από τά τεχνικά προβλήματα, ήξετάξω και τό πρόβλημα "ή κουλτούρα και οι μάζες" δηλ. εκλαϊκηση του βιβλίου και τής μελέτης κλπ., γενικά και ειδικότερα στήν Ελλάδα. Δυστυχώς, ή υπομνηματισίον μου στά ελληνικά μειωσσεκτεϊ, ήθεράπετα. Δέν έχω μαζί μου τίποτε από τήν προγενέστερη εργασία μου. 'Ο

Letter by George Zioutos to Kostas Raftis, dated Paris, Sunday 21 September 1952.

Zioutos explains that he tries to prepare for publication *some of his works on graphic arts*, claiming that he has *almost completed a series of short studies, which will present some general elements and a first introduction to these arts, their history but more important their basic principles and their social mission. First treatise in this series will be the translation of the short essay First principles of typography by the Englishman Morison, who is considered to be the greatest technician in the West, (and probably not only in the West, as technician). He is the man who organized technically The Times of London, and all their publications (journals, books etc) and created the characters employed by The Times, known as 'monotype letters', because their commercial and artistic patent belongs to the company of monotype machines called 'Monotypic corporation', ran by Morison himself. I received his permission for the translation. I will start with an analytical introduction, where, apart from technical matters, I will also examine the issue 'culture and the masses', i.e. the popularisation of the book and reading etc, in general and especially within Greece...*

G.D.ZIOUTOS

attaché de recherches
au Centre National de la Recherche Scientifique.

44,rue de la Sablière
Paris,14e.

ce jeudi,le 25 octobre 1951.

Monsieur

Stanley MORISON

c/o The Sylvan Press Ltd.
24,Museum street
London,W.C.I.

Monsieur,

Je prends la liberté de vous adresser la présente pour vous présenter d'abord mon hommage,comme chercheur et comme lecteur,à votre admirable oeuvre de rénovation de l'art sacré de la Parole imprimée.Ensuite,pour vous prier de vouloir bien m'autoriser de faire une présentation de votre oeuvre et de votre personnalité pour le public deshérité de mon petit pays,la Grèce.

Comme l'art typographique est,par sa nature,internationale,nous tous,les étrangers,nous profitons le plus largement possible de votre enseignement.Ainsi nous vous sommes tributaires et vous apportons le témoignage de notre affection et de notre gratitude.

Je voudrais bien présenter au public hellénique une étude d'introduction sur votre oeuvre et votre personnalité et la traduction des "First principles of typography",dont j'ai été bien heureux de voir l'annonce de reimpression dans le "Times Literary supplement" du 12 octob. 1951.

J'ai à ma disposition 1)Les plus belles pages de la typographie moderne (éd.française), 2)Four centuries of fine printing et 3)The typographic arts.Je dispose aussi les études d'ensemble parues dans les "Lettres françaises" (21 juillet 1949) et dans les "Schweizer Graphische Mitteilungen" (März 1949).

Afin de compléter ma documentation,je me permets de vous prier de vouloir bien me faire expédier une bio-bibliographie détaillée (vu que,hélas!,je ne dispose pas les instruments de travail du British Museum!),avec une photo,ainsi que quelques planches de caractères que vous jugeriez les plus caractéristiques,pour en faire des clichés.

Je vous serai reconnaissant de vouloir bien m'accorder tout aide par vos conseils et vos suggestions,pour faire mieux entendre et mieux comprendre dans mon pays votre Appel à la Renaissance typographique.

Veillez agréer,Monsieur,avec mes profonds remerciements anticipés,l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

54 FETTER LANE
LONDON E.C.4

Telephone : Central 3580

2nd November 1951

Dear Monsieur Zioutos,

I am much flattered by the generous praise you bestow upon several of my publications.

Naturally I should be delighted if you felt inclined to translate First Principles of Typography into Greek for the benefit of such members of your noble nation as are interested in the subject.

As far as I am concerned, therefore, I am happy to give you permission to make this translation. It is necessary, however, for me to inform you that you will also have to secure the agreement of Cambridge University Press, who are the publishers of the piece in question. I take the liberty of sending you a copy of the paper, which you will see is printed at the University Press.

I have no doubt whatever that the Press will be perfectly agreeable to your plan. For my own part I hold myself at your disposition to give you any assistance you may require.

I would draw your attention to the fact that, in the current number of Who's Who, a copy of which is doubtless at hand in your neighbourhood, you will find my biographical particulars. I do not possess a photograph, and have a horror of personal publicity.

Yours,

Stanley Morison

Monsieur G.D.Ziotos,
Attaché de recherches au Centre National de la Recherche
44, rue de la Sablière, Scientifique,
PARIS~~7~~, 14e.

54 FETTER LANE
LONDON E.C.4

Telephone : Central 3580

9/4/52

Easter 1952.

Dear Monsieur Zioutos,

I am very late in
thanking you for your kind New Year Card
duly received on the 1st day of this
year.

You have forgotten
it but I must remind you that it is a
very pleasing reproduction of a page from
"Les très riches heures du duc de Berry."

I take this oppor-
tunity of wishing you a happy Easter.

Yours,

Stanley Morrison

Monsieur G.D.Zioutos,
44, rue de la Sablière,
PARIS, 14e.

G.D.ZIOUTOS

44,rue de la Sablière

Paris,XIV. le 10 avril 1952

Monsieur
Stanley MORISON
54,Fetter Lane
London E.C.4

Cher Monsieur Morison,

Votre aimable lettre du "Easter 1952" m'a bien touché. Je vous remercie de vos gentils voeux et vous présente les miens les meilleurs.

J'ai honte de constater que je n'ai pas répondu à votre lettre du 2/XI/51 et ne vous ai remercié de l'envoi des "First principles of typography". Je suis de plus vraiment désolé de ne pas avoir encore pu faire paraître l'ouvrage en grec. C'est que cet hiver a été particulièrement défavorable pour mon travail et moi-même (c'est-à-dire pour un méditerranéen et même du climat d'Attique). Je me permets de vous avouer que j'ai passé l'hiver presque continuellement alité.

D'autre part, comme la publication des "First principles" sera un très heureux événement pour les arts graphiques de mon pauvre et douloureux pays, je dois y répondre de mon mieux. Or, cette publication est conjuguée, dans ma pensée, à la nécessité de provoquer un mouvement de l'opinion publique en faveur des arts graphiques. Un tel mouvement de renouvellement et d'élévation artistique n'est pas très facile dans un petit pays ne disposant qu'une industrie graphique limitée aux besoins élémentaires du marché intérieur.

Je pense donc de faire précéder l'édition grecque d'une introduction, qui doit être d'autant plus édifiante qu'il n'y a dans le pays aucune publication spéciale. Il faudra donc mettre le lecteur grec au courant des progrès accomplis pendant les dernières années, de lui parler des efforts faits pour la renaissance des traditions artistiques de la typographie et d'insister notamment sur l'importance particulière des arts graphiques - support matériel de la pensée et de la culture.

Au cours de mon travail, je prendrai la liberté de vous demander conseil. J'ai eu déjà le plaisir de trouver dans la Bibliothèque nationale votre magnifique "The english newspaper" et j'ai été charmé d'étudier le "physical development" des journaux londoniens.

Je m'excuse de vous avoir dérangé par une longue lettre et je vous prie de vouloir bien agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

G. D. Zioutos,

*G. D. Zioutos, with the cordial
good wishes of Stanley Morison.*
CAMBRIDGE AUTHORS' AND PRINTERS'
GUIDES

I

FIRST PRINCIPLES OF
TYPOGRAPHY

BY
STANLEY MORISON

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1951

